HAL
open science

Le texte littéraire dans les manuels de FLE : un outil culturel de médiation

Estelle Riquois

To cite this version:

Estelle Riquois. Le texte littéraire dans les manuels de FLE : un outil culturel de médiation. Symposium international Ecole(s) et culture(s) : quels savoirs, quelles pratiques ?, Nov 2009, Lille, France. 2009. hal-03143003

HAL Id: hal-03143003

https://hal.science/hal-03143003v1

Submitted on 25 Feb 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

RIQUOIS Estelle
ATER
Laboratoire LiDiFra
EA 4305
Linguistique, Didactique, Francophonie
Université de Rouen
estelle.riquois@univ-rouen.fr

Le texte littéraire dans les manuels de FLE : un outil de médiation culturel

Domaines culturels de compétences

La connaissance de la culture d'une société est un élément d'identification qui permet à ses membres de se reconnaître.

Pour P. Bourdieu, « la culture, c'est la capacité de faire des différences ». Lorsque cette capacité croît, les différences perçues s'affinent.

Il en est de même dans le cadre scolaire. Au fil des apprentissages, l'apprenant qui acquiert cette capacité culturelle perçoit mieux l'organisation de la société, ses fonctionnements et ses symboles.

Cette capacité culturelle doit alors être reformulée en termes didactiques, distinguant plusieurs domaines culturels de compétences :

- celui des savoirs culturels
- celui des savoir-faire culturels
- celui des savoir-être culturels

La compétence interculturelle

L'apprentissage du Français Langue Étrangère (comme celui d'autres langues vivantes), doit intégrer ces compétences générales individuelles redéfinies par le CECR.

Les savoirs culturels sont déjà enseignés dans les classes depuis plusieurs décennies. Ils donnent des outils à l'apprenant pour découvrir la société locutrice de la langue cible.

Ils doivent toutefois être complétés aujourd'hui pour permettre le développement d'une véritable compétence interculturelle.

Savoir, savoir-être et savoir-faire se rejoignent alors pour former cette compétence essentielle à la découverte de l'autre.

Savoirs culturels + { **Savoir-faire culturels** / **Savoir-être culturels** } ⇒ **Compétence interculturelle**

Quels supports pédagogiques pour l'apprentissage de ces compétences ?

⇒ **Les documents authentiques**

Parmi eux

Les littératures

Car elles sont

- Document patrimonial
- Objet culturel
- Champ de production culturelle spécifique
- Manifestation culturelle

Objet + contenu = source d'information

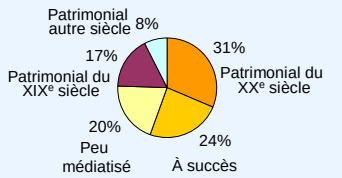
Corpus : 20 méthodes de FLE éditées entre 1999 et 2008 en France, soit 53 manuels de niveau 1 à 4 (A1 à B2).

Objectif : observer les textes littéraires proposés aux apprenants dans ces manuels.

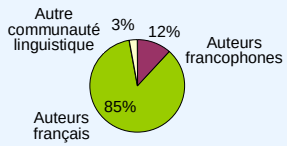
Les manuels sont des outils de médiation entre les savoirs et l'apprenant.

Ils proposent aussi une représentation particulière de la culture cible.

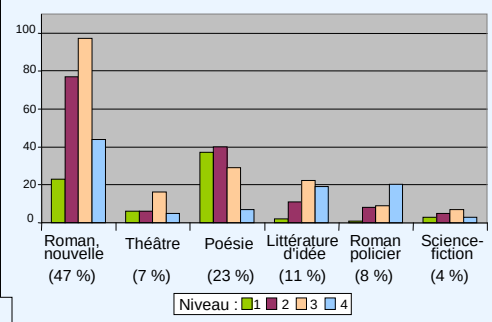
Panorama de la littérature proposé par les manuels de FLE



Répartition des écrivains par siècles et par types



Origine géographique des écrivains cités



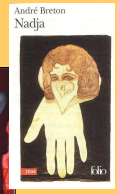
Répartition des textes par genre et par niveau (Pourcentage global)

Texte et paratexte

Les documents littéraires exploités dans les manuels peuvent être :

- des textes,
- des reproductions de couvertures,
- des textes fabriqués parlant de littérature.

⇒ 27% des documents littéraires ne sont pas des textes.



Conclusion

Outils d'interrogation et de compréhension du monde, les littératures sont multiples, comme le montrent les manuels.

Les extraits romanesques et les auteurs contemporains permettent d'être proche des habitudes de lecture françaises. Les écrivains francophones s'imposent progressivement. Les thématiques abordées (expression de soi / description de la société) sont des outils d'acquisition d'une compétence interculturelle.

Les littératures, exploitées sous ces différents angles, sont des supports d'apprentissage culturel adaptés et adaptables aux besoins actuels des classes de FLE.

Références

- Abdallah-Pretceille M, Porcher L., 1996 : *Éducation et communication interculturelle*, PUF.
- Bourdieu P., 1979 : *La distinction*, Minuit.
- Lane P., 1992 : *La périphérie du texte*, Nathan Université.
- Lebrun M, 2006 : *Le manuel scolaire, un outil à multiples facettes*, Presses Universitaires du Québec.